

DISSOCIACIONS D. SAM ABRAMS



L'autor noruec Karl Ove Knausgård està triomfant a tot Europa amb la seva extensa i personal obra 'La meva lluita', formada per sis volums i més de 3.600 pàgines.

El Marcel Proust de Noruega

Ja fa temps que les petites editorials independents s'han posat les piles per poder competir amb els grans grups per oferir als lectors originals en català i obres traduïdes de gran qualitat. I segurament la prova més insòlita d'aquest immens esforç és la determinació de L'Altra, dirigida amb habilitat i intel·ligència per Eugènia Broggi, d'arriscar-se a publicar la darrera obra de l'escriptor noruec Karl Ove Knausgård, *La meva lluita*, una obra en sis nodrits volums que rivalitza directament amb els set volums de Proust.

Karl Ove Knausgård (Oslo, 1968) es va donar a conèixer als 30 anys amb la primera novel·la, *Fora del món*, que, sorprenentment, va guanyar el prestigiós premi de la Crítica Noruega. El 2004 hi va tornar amb *Un temps per tot*. Amb totes dues obres el jove narrador havia encetat una carrera prometedora i s'havia assegurat un lloc destacat entre els renovadors del panorama literari del seu país, que es despertava de la llarga nit del realisme social. I just quan tot venia de cara, Knausgård va experimentar una profunda crisi creativa i es va veure incapaç de seguir les seves ha-

M

L'obra és una barreja genial de gèneres: narrativa, memorialisme, poesia, assaig, dramàturgia..., al servei de la construcció de la pròpia identitat. L'alta literatura encara és possible

bituals línies de realisme, per una banda, i imaginació, de l'altra. La crisi el va portar a trencar amb tot –la dona, la carrera, el país– i establir-se a Estocolm.

A Suècia va poder refundar la vida i l'obra. Es va casar amb la poeta sueca Linda Boström. I el resultat literari va ser l'obra en sis volums, de més de 3.600 pàgines (l'original constava de més de 5.000), fruit d'un atac massiu d'autèntica febre creativa que va arrencar el 2008. En principi, l'obra s'havia de titular *Argentina o Lloro Parc*, però un amic, l'autor Geir Gulliksen, va suggerir *Min kamp* (*La meva lluita*), que perillosament i provocadora remet a *Mein Kampf*. A Noruega l'obra es va publicar entre el 2009 i el 2011 de manera seqüencial, *Min kamp 1, 2, 3, 4, 5, 6*. (Els editors estrangers han optat per titular separatament els diferents volums.) Va ser un èxit comercial i literari rotund: ha venut més de 500.000 exemplars al país natal de l'autor, que vol dir que un de cada deu habitants de Noruega l'ha comprat.

Arran de l'èxit inicial a Noruega s'ha anat creant una mena de *boom* Knausgård arreu del món, amb traduccions integrals en

anglès, francès, alemany, castellà i fins a divuit llengües més, entre les quals, per l'obstinació de Broggi, el català. En aquests temps de penúria i estretor de mires que vivim, reconforta molt constatar que algú s'atreveix i té la gosadia de pensar en gran. Ara caldrà que el públic lector en ple respongui davant el gest d'alt risc de L'Altra. Confio que els lectors estaran a l'altura de l'exigència de la convocatòria que se'ls fa. I quan s'endinsin en les pàgines de *La mort del pare* (volum 1) i *L'illa de la infantesa* (volum 3) trobaran una de les obres més esplèndides, fascinants, vitals, lluminoses, dramàtiques, complexes, calidoscòpiques, absorbents, fresques, autèntiques i revitalitzadores de l'actual panorama de la literatura internacional, traduïda directament al català del noruec subtil i matisat de l'autor.

La meva lluita, aquesta genial barreja de gèneres –narrativa, memorialisme, poesia, assaig, dramàturgia–, al servei de la construcció de la pròpia identitat i la seva expressió a través de l'art de la paraula, demostra clarament que l'alta literatura és encara possible i està en plena forma. *